

ATELIER
DE TRADUCTION THÉÂTRALE

SOMMAIRE

PREMIÈRE JOURNÉE
Vendredi 12 novembre 1999

OUVERTURE DES ASSISES

Allocutions de François Debost, adjoint au maire délégué à la Culture, au Patrimoine et au Tourisme, et de Marie-Claire Pasquier, présidente d'ATLAS 11

PARLER POUR LES "IDIOTS" : SÉBASTIEN CHASTEILLON ET LE PROBLÈME DE LA TRADUCTION

Conférence inaugurale de Jacques Roubaud 19

LES TRADUCTEURS DE BERNARD-MARIE KOLTÈS

Table ronde animée par David Bradby avec la participation de Dimitris Dimitriadis (Grèce), Anna Lakos (Hongrie), Vera San Payo de Lemos (Portugal), Simon Werle (Allemagne) 39

DEUXIÈME JOURNÉE
Samedi 13 novembre 1999

LES RÉSEAUX EUROPÉENS DE TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

Table ronde animée par Marie-Françoise Cachin avec la participation de Peter Bergsma, Claude Bleton, Geneviève Charpentier, Giuliano Soria, Françoise Wuilmart, Giuliana Zeuli 61

ATELIERS
DE TRADUCTION THÉÂTRALE

<i>Anglais</i> : Edward Bond, par Jérôme Hankins	85
<i>Allemand</i> : Rainald Goetz, par Laurent Muhleisen	92
<i>Espagnol</i> : Théâtre argentin, par Françoise Thanas	96
<i>Norvégien</i> : Jon Fosse, par Terje Sinding	99
<i>Hébreu</i> : Hanokh Lévin, par Laurence Sendrowicz	102

TRADUIRE L'AUTRE AMÉRIQUE

Table ronde animée par Yves-Charles Grandjeat avec la participation de Francis Geffard, Michel Lederer, Marie-Claude Perrin-Chenour, Jean-Pierre Richard	105
--	-----

TRADUIRE SHAKESPEARE : LE GESTE ET LA VOIX

Conférence de Jean-Michel Déprats	127
---	-----

PROCLAMATION DES PRIX DE TRADUCTION

Prix Halpérine-Kaminsky (SGDL), prix Nelly-Sachs et prix Amédée-Pichot de la ville d'Arles, concours de traduction ATLAS Junior.....	139
--	-----

TROISIÈME JOURNÉE

Dimanche 14 novembre 1999

PROFESSION : TRADUCTEUR

Table ronde ATLF animée par Jacqueline Lahana, présidente de l'ATLF, avec la participation de Annie Allain, Françoise Cartano, André Gauron, Emmanuel Pierrat, Uli Wittmann	153
---	-----

ATELIERS DE LANGUES

<i>Anglais</i> : Richard Rive, par Françoise du Sorbier	189
<i>Italien</i> : Franco Buffoni, par Monique Baccelli	191
<i>Russe</i> : André Biely, par Anne-Marie Tatis-Botton	195
<i>Chicano</i> : par Elyette Benjamin-Labarthe	197
<i>Grec</i> : Constantin Cavafis, par Dominique Grandmont	202

BIOBIBLIOGRAPHIES DES INTERVENANTS	203
--	-----